

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М. 

«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 4

Москва


2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,
утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность



подпись

Батанова И.А.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.
Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.М.
Ф.И.О.

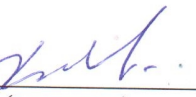
30 августа 2021 г.
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры _____

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021 г.
(дата)

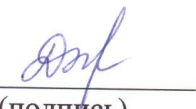

(подпись)

Фурат Кашим Мухафазович
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
учебного отдела

«30» августа 2021 г.
(дата)

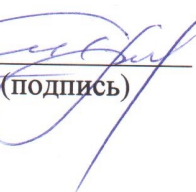

(подпись)

Дмитриева И.Т.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«30» августа 2021 г.
(дата)

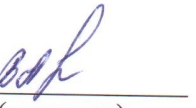

(подпись)

Руденко Игорь Леонидович
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«30» августа 2021 г.
(дата)


(подпись)

Артурское В.А.
(Ф.И.О.)

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина Б1.В.03 «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин образовательной программы направления подготовки. Изучение учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод художественного текста».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредктирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредктирования

	стилистика-грамматических изменений	машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
--	-------------------------------------	---

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа:

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 3, часов	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	36	
Лекции (Л)	10	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	26	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
2	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
3	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП		
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	6		2	8
2	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	4		2	6
3	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.		4	4	8
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка		2	8	10
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).		4	4	8
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка		4	4	8

7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.		4	4	8	
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)		4	4	8	
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)		4	4	8	
<i>Итого:</i>		10	26	36	72	72
<i>Всего:</i>		10	26	36	72	

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 4 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
	6 семестр	10	10
	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.		
1.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	6	6
	Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	4	4
1	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.		

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 28 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	8 семестр	28	28
	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста		

	средней сложности.		
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).		4	4
	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.		
Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка		4	4
	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.		4	4
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.		
Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)		4	4
	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)		4	4
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.		

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	1	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
2.	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Доклад
3.	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа

		и терминологических сочетаний.			
4.	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	8	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
5.	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
6.	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
7.	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
8.	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
9.	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
	6 семестр	СРПП	2
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	СРПП	2
2	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	СРПП	2
3	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	СРПП	2
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	СРПП	2
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	СРПП	2
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	СРПП	2
7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	СРПП	2
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	СРПП	2
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	СРПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество
---------	-----	---	------------

	занятия		часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşı tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

- Промежуточная аттестация – зачет

6.2. Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.
- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров официально-делового текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Письменный опрос	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	ПК-1; ПК-8; ПК-9

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.
2. Профессиональная этика и этикет деловых коммуникаций (на примере турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 43 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/a76/7_zrteeoaeqfkmkrx%20czxxe%20v%20bcargs%20scrciy%20hnnhrdmcpxtn%20zs%20lwxgyagpg%20zijq....pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Межкультурная коммуникация: деловой этикет в Турции (практический курс) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, А. А. Евсеева ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 66 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/bec/4_rjvmalzuymuxi%20njzrgbcqkmqm%20cczvaom%20kjkuy%20f%20slzqtm.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библи. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библи., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библи. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

7.2. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); реферирование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]